

Dodatok č. 2 k Zmluve o bezplatnom užívaní nehnuteľností (pozemkov)
Ingatlanok (telkek) díjmentes használatáról szóló szerződés 2. számú módosítása

Obec Borša

II. Rákóczi Ferenc n.o.

Dodatok č. 2 k Zmluve o bezplatnom užívaní nehnuteľností (pozemkov) uzatvorený podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. - Občiansky zákonník - v znení neskorších predpisov (v ďalšom aj ako „Zmluva“) Zmluvné strany Vlastník: Obec Borša IČO: 00331341 DIČ: 2020730371 Sídlo: Ružová ulica 188/2, 07632 Borša, Slovenská republika Štatutárny orgán: Ing. Anna Tünde Vargová – starosta IBAN: SK24-5200-0000-0000-0840-5838 SWIFT: OTPVSKBX (v ďalšom ako „Vlastník“) a Užívateľ: II. Rákóczi Ferenc n.o. IČO: 51208261 DIČ: 2120629643 IČ DPH: SK2120629643 so sídlom: ulica F. Rákocziho 102/32, 07632 Borša, Slovenská republika registračné číslo: OVVS/30/2017 registrový úrad: Okresný úrad Košice Štatutárny orgán: Dr. László Diószegi - riaditeľ (v ďalšom ako „Užívateľ“) („Vlastník“ a „Užívateľ“ spoločne aj ako „Zmluvné strany“) Preambula <i>Zmluvné strany zakotvujú, že hradný kaštieľ Rákócziho v Borša a prislúchajúce pozemky predstavujú významný historický, kultúrny a turistický pamiatkový celok nehnuteľností s rovnakým významom pre Maďarsko</i>	Ingatlanok (telkek) díjmentes használatáról szóló szerződés 2. számú módosítása amely a 40/1964 T.t. számú törvény – Polgári Törvénykönyv – 51.§ és annak későbbi hangzása alapján jött létre (továbbiakban, mint „Szerződés“) Szerződő felek Tulajdonos: Borsi Község Önkormányzata Statisztikai számjel: 00331341 Adószám: 2020730371 Székhely: Ružová ulica 188/2, 07632 Borša, Szlovák Köztársaság Eljárásra jogosult: Ing. Anna Tünde Vargová – polgármester IBAN: SK24-5200-0000-0000-0840-5838 SWIFT: OTPVSKBX (továbbiakban, mint „Tulajdonos“) és Használó: II. Rákóczi Ferenc n.o. Statisztikai számjel: 51208261 Adószám: 2120629643 Közösségi adószám: SK2120629643 székhely: ulica F. Rákocziho 102/32, 07632 Borša, Szlovák Köztársaság nyilvántartási szám: OVVS/30/2017 nyilvántartó hivatal: Košice-i Járási Hivatal Eljárásra jogosult: Dr. Diószegi László - igazgató (továbbiakban, mint „Használó“) („Tulajdonos“ és „Használó“ együttesen mint „Szerződő felek“) Preambulum <i>A Szerződő Felek rögzítik, hogy a borsi Rákóczi-várkastély és az ahhoz tartozó területek Magyarország és Szlovákia szempontjából egyaránt kiemelt történelmi, kulturális és turisztikai jelentőséggel bíró műemléki ingatlan-együttese.</i>
--	---

**Dodatok č. 2 k Zmluve o bezplatnom užívaní nehnuteľností (pozemkov)
Ingatlanok (telkek) díjmentes használatáról szóló szerződés 2. számú módosítása**

Obec Borša

II. Rákóczi Ferenc n.o.

i Slovenskú republiku.

Zmluvné strany podpísom tohto dodatku súčasne vyjadrujú, že sa cítia byť zodpovední za mapovanie kultúrneho dedičstva Františka Rákócziho II., podporu a ochranu jeho historických tradícií, podporu života a tradícií kniežata, neobmedzené spolužitie všetkých ľudí a národov a všeobecné povedomie a podporu ich úsilia o dosiahnutie týchto cieľov, v záujme propagovania, uchovávania a rozvíjania ideologického dedičstva a tradície Františka Rákócziho II.

Obec Borša a nadácia Teleki László Alapítvány, so sídlom: 1067 Budapest, Eötvös utca 24. fszt. 3., Maďarsko, IČO: 18262029-7220-569-01, DIČ: 18262029-2-43 Zakladacou listinou zo dňa 16.10.2017 založili neziskovú organizáciu II. Rákóczi Ferenc n.o. (Užívateľ). Nezisková organizácia II. Rákóczi Ferenc n.o. poskytuje všeobecne prospešné služby v oblasti tvorby, rozvoja, ochrany, obnovy a prezentácie duchovných a kultúrnych hodnôt, najmä pokiaľ ide o kultúrne dedičstvo rodiska Františka Rákócziho II. v Borši.

Účelom založenia neziskovej organizácie II. Rákóczi Ferenc n.o. je okrem rekonštrukcie Rákócziho kaštieľa v Borši a jeho následného prevádzkovania zároveň aj rozvoj prírodného dedičstva – priľahlých pozemkov okolo Rákócziho kaštieľa v Borši.

Článok I.

Úvodné ustanovenia

1. Dňa 22.05.2023 uzavreli Zmluvné strany Zmluvu o bezplatnom užívaní nehnuteľností (pozemkov) v znení Dodatku č. 1 podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. - Občiansky zákonník - v znení neskorších predpisov (v ďalej iba ako „Zmluva“). Na

A Szerződő felek jelen módosítás aláírásával egyidejűleg kifejezik azt, hogy felelősséget éreznek II. Rákóczi Ferenc kulturális örökségének feltérképezése, történelmi tradíciói ápolása és megőrzése, a fejedelem életének és hagyományainak propagálása, minden nép és nemzet határok nélküli együttélése, valamint e célok elérésére tett erőfeszítéseink széleskörű megismertetése és támogatása iránt, II. Rákóczi Ferenc eszmei örökségének és hagyományainak felvirágoztatása, megőrzése, ápolása és fejlesztése érdekében.

Borsi község és a Teleki László Alapítvány, székhelye: 1067 Budapest, Eötvös utca 24. fszt. 3., Magyarország, statisztikai számjel: 18262029-7220-569-01, adószám: 18262029-2-43 a 2017. október 16. napján kelt Alapító okirattal létrehozták a II. Rákóczi Ferenc n.o. nonprofit szervezetet (Használó). A II. Rákóczi Ferenc n.o. nonprofit szervezet közösségi szolgáltatást nyújt a szellemi és kulturális értékek létrehozása, fejlesztése, védelme, helyreállítása és bemutatása területén, különös tekintettel II. Rákóczi Ferenc szülőhelyének kulturális örökségére Borsi községben.

A II. Rákóczi Ferenc n.o. nonprofit szervezet létrehozásának célja a Borsi Rákóczi kastély felújításán és annak későbbi működtetésén kívül egyúttal a természeti örökség fejlesztése is a Borsi Rákóczi kastélyt körülvevő telkeken.

I. Cikkely

Bevezető rendelkezések

1. Szerződő felek között 2023. május 22. napján Ingatlanok (telkek) díjmentes használatáról szóló szerződés jött létre az 1. számú módosítás hangzásában a 40/1964 T.t. számú törvény – Polgári Törvénykönyv – 51.§ és annak későbbi hangzása alapján (továbbiakban mint „Szerződés”). A

**Dodatok č. 2 k Zmluve o bezplatnom užívaní nehnuteľností (pozemkov)
Ingatlanok (telkek) díjmentes használatáról szóló szerződés 2. számú módosítása**

Obec Borša

II. Rákóczi Ferenc n.o.

základe predmetnej Zmluvy Vlastník prenechal bezplatne Užívateľovi Nehnutel'nosti podľa čl. II. ods. 1 a ods. 2 Zmluvy, aby ich Užívateľ v dobe dojednanej v Zmluve užíval v súlade s ustanoveniami Zmluvy. Predmet Zmluvy tvoria Nehnutel'nosti uvedené v Zmluve a evidované na LV č. 703 a LV č. 1097 vedenom Okresným úradom Trebišov, katastrálny odbor, obec Borša, katastrálne územie Borša.	nevezett Szerződés alapján a Tulajdonos díjmentesen átengedte a Használónak a Szerződés II. cikkely 1. bekezdése és 2. bekezdése szerinti Ingatlanokat, hogy azokat a Használó a Szerződésben meghatározott időben, a Szerződés rendelkezéseivel összhangban használja. A Szerződés tárgyát képezik a Szerződésben feltüntetett, a Trebišov-i Járási Hivatal, földhivatali részlegének igazgatása alatt álló, Borsi község közigazgatási területén található 703 és 1097 sz. tulajdoni lapon vezetett Ingatlanok.
2. Tento Dodatok č. 2 sa uzatvára z dôvodu, aby Užívateľ mohol predložiť ďalšie projektové žiadosti za účelom ďalšieho rozvoja a zveľad'ovania prírodného dedičstva – pozemkov okolo Rákócziho kaštieľa v Borši, ktoré tvoria predmet Zmluvy. Preto je potrebné predĺžiť aj dobu trvania Zmluvy.	2. Jelen 2. számú Módosítás megkötésének oka, hogy a Használó további projekt-pályázatokat nyújthasson be a természeti örökség további fejlesztése és javítása céljából, a Borsi Rákóczi kastélyt körülvevő telkeken, melyek a Szerződés tárgyát képezik. Ezért szükséges a Szerződés tartamának meghosszabbítása is.
3. Zmluvné strany Zmluvy sa dohodli, že hore uvedenú Zmluvu, po vzájomnej dohode pozmeňujú a dopĺňajú uzavretím tohto Dodatku č. 2.	3. Szerződő felek megállapodtak, hogy a közöttük létrejött Szerződést, kölcsönös megegyezést követően jelen 2. számú módosítással módosítják és egészítik ki.
Článok II. Predmet Dodatku č. 2	II. Cikkely 2. számú Módosítás tárgya
1. Ustanovenie čl. II. ods. 6 Zmluvy sa dopĺňa takto: <i>„Účelom tejto Zmluvy je aj ďalší rozvoj a zveľad'ovanie prírodného dedičstva – pozemkov okolo Rákócziho kaštieľa v Borši.“</i>	1. A Szerződés II. cikkely 6. bek. a következőképpen egészül ki: <i>„Jelen Szerződés célja továbbá a természeti örökség további fejlesztése és javítása, a Borsi Rákóczi kastélyt körülvevő telkeken.“</i>
2. Ustanovenie čl. III. ods. 1 Zmluvy sa dopĺňa takto: <i>„Zmluvné Strany sa dohodli, že táto</i>	2. A Szerződés III. cikkely 1. bek. a következőképpen módosul: <i>„Szerződő felek megállapodtak, hogy jelen Szerződés meghosszabbodik és 2038.12.31. napjáig tart.“</i>

**Dodatok č. 2 k Zmluve o bezplatnom užívaní nehnuteľností (pozemkov)
Ingatlanok (telkek) díjmentes használatáról szóló szerződés 2. számú módosítása**

Obec Borša
II. Rákóczi Ferenc n.o.

<i>Zmluva sa predlžuje a trvá do 31.12.2038.“</i> 3. Ak sa v Zmluve uvádza „projekt“, uvedené sa vzťahuje aj na budúce projekty v zmysle tohto Dodatku č. 2. 4. Užívateľ vyhlasuje a sa zaväzuje (v prípade úspešnosti budúcich projektov), že všetky náklady súvisiace s realizáciou projektov podľa tohto Dodatku č. 2 bude niest' sám, resp. tieto náklady budú kryté z prostriedkov získaných z úspešných projektov; Užívateľ sa zaväzuje uskutočniť projekty vo vlastnom mene a na vlastnú zodpovednosť. Vlastník nie je povinný plniť žiadne finančné prostriedky súvisiace s realizáciou projektov podľa tohto Dodatku č. 2. 5. Zmluvné strany sa výslovne dohodli, že o vykonaní stavebných úprav je Užívateľ povinný Vlastníka vopred, písomne informovať. Článok III. Záverečné ustanovenia 1. Akékoľvek zmeny alebo doplnenia tohto Dodatku č. 2 možno vykonať len písomne na základe vzájomnej dohody Zmluvných Strán. 2. Tento Dodatok č. 2 bol vyhotovený v štyroch rovnopisoch, z ktorých každá Zmluvná Strana dostane dve vyhotovenia.	3. Amennyiben a Szerződésben a „projekt” szerepel, az ott leírtak a jelen 2. számú Módosítás szerinti jövőbeni projektekre is vonatkoznak. 4. Használó kijelenti és kötelezettséget vállal (sikeres jövőbeni projektek esetén), hogy a jelen 2. számú Módosítás szerinti projektek megvalósításával kapcsolatos költségeket saját maga viseli, ill. ezen költségek a sikeres projektekből szerzett eszközökből kerülnek fedezésre; Használó kötelezettséget vállal, hogy a projekteket saját nevében és saját felelősségére valósítja meg. Tulajdonos nem köteles biztosítani semmilyen pénzügyi eszközöket a jelen 2. számú Módosítás szerinti projektek megvalósításával kapcsolatban. 5. Szerződő felek kifejezetten megállapodtak, hogy az építési munkák elvégzéséről a Használó köteles a Tulajdonost előzetesen, írásban tájékoztatni. III. Cikkely Befejező rendelkezések 1. Jelen 2. számú Módosítást érintő bármilyen módosítás vagy kiegészítés csupán a Szerződő felek kölcsönös írásos megállapodása alapján történhet. 2. Jelen 2. számú Módosítás négy eredeti példányban készült, amelyből mindkét Szerződő fél két példányt vesz át. 3. Jelen 2. számú Módosítás mindkét Szerződő fél általi aláírása napján
---	--

Dodatok č. 2 k Zmluve o bezplatnom užívaní nehnuteľností (pozemkov)
Ingatlanok (telkek) díjmentes használatáról szóló szerződés 2. számú módosítása

Obec Borša

II. Rákóczi Ferenc n.o.

3. Tento Dodatok č. 2 nadobúda platnosť dňom jej podpísania Zmluvnými stranami účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia. 4. Tento Dodatok č. 2 bol schválený uznesením Obecného zastupiteľstva obce Borša č. 2 mim./E na II. mimoriadnom zasadnutí Obecného zastupiteľstva obce Borša, ktoré sa konalo dňa 22.05.2023 (Uznesenie č. 2 mim. E/ zo dňa 22.05.2023 tvorí Prílohu č. 1 tohto Dodatku č. 2). 5. V prípade tohto Dodatku č. 2 je rozhodujúce znenie v slovenskom jazyku. 6. Ak niektoré ustanovenia Dodatku č. 2 nie sú celkom alebo sčasti platné a/alebo účinné alebo neskôr stratia platnosť a/alebo účinnosť, nie je tým dotknutá platnosť a/alebo účinnosť ostatných ustanovení. Namiesto neplatných a/alebo neúčinných ustanovení a na vyplnenie medzier sa použije úprava, ktorá, pokiaľ je to právne možné, sa čo najviac približuje zmyslu a účelu Dodatku č. 2, pokiaľ pri uzatváraní Dodatku č. 2 Zmluvné strany túto otázku brali do úvahy. 7. Zmluvné strany vyhlasujú, že k právnym úkonom sú spôsobilé, ich zmluvná voľnosť nie je obmedzená, Dodatok č. 2 uzatvárajú slobodne a vážne a jeho obsahu porozumeli a súhlasia s ním, na znak čoho tento Dodatok č. 2 podpísujú. Prílohy: 1. Uznesenie Obecného zastupiteľstva obce Borša	válík érvényessé, és a közzétételt követő napon válík hatályossá. 4. Jelen 2. számú Módosítást Borsi község Önkormányzati Tanácsa a II. mim. önkormányzati ülésen a 2 mim./E. sz. Határozatával jóváhagyta, melyre 2023. május 22. napján került sor (a 2 mim. /E sz. Határozat jelen 2. számú Módosítás 1. sz. Mellékletét képezi). 5. Jelen 2. számú Módosítás esetében a szlovák nyelvű változat az irányadó. 6. Amennyiben a 2. számú Módosítás bármelyik rendelkezése részben vagy teljesen érvénytelen és/vagy hatálytalan vagy később érvénytelenné válík és/vagy hatályát veszti, ezzel a többi rendelkezés érvényessége és/vagy hatálya nem érintett. Az érvénytelen és/vagy hatálytalan rendelkezések helyett és a rések kitöltésére olyan szabályozás kerül alkalmazásra, amely, ha az jogilag lehetséges a leginkább megközelíti a 2. számú Módosítás értelmét és célját, amennyiben a 2. számú Módosítás megkötése során a Szerződő felek ezen kérdést figyelembe vették. 7. Szerződő felek kijelentik, hogy jogképesek, szerződéses szabadságuk nem korlátozott, a 2. számú Módosítást szabadon és komolyan kötik, tartalmát megértették és azzal egyetértenek, ennek jeléül jelen a 2. számú Módosítást aláírják. Mellékletek: 1. Borsi község Önkormányzati Tanácsának határozata
--	--

**Dodatok č. 2 k Zmluve o bezplatnom užívaní nehnuteľností (pozemkov)
Ingatlanok (telkek) díjmentes használatáról szóló szerződés 2. számú módosítása**

**Obec Borša
II. Rákóczi Ferenc n.o.**

Borša, dňa 22.05.2023

Borsiban, 2023. május 22.napján

.....
Obec Borša

Ing. Anna Tünde Vargová
starosta/ polgármester

.....
II. Rákóczi Ferenc n.o.

Dr. László Diószegi
riaditeľ/ igazgató